

No ducj i amôrs a àn une bieie fin. Cualchi volte a finissin fintremai in tragjedie e, in chest câs, al somee che a vedin plui pussibilitât di passâ ae storie, nancje che e fos une compensazion. Chest al è sucedût ancje par Lucine e Luigi dulà che la tragjedie e je plui morâl e alore plui profonde e dolorose, parcè che no finîs svolte: Luigi, ferît e inabil, al scuierç che la femine de sô vite si maridarà cuntun altri, par ironie dal destin, ancje lui un Savorgnan.

Par motifs di oportunitât politiche e par decision di Vignesie.

Il dolôr alore si convertîs no in sanc e tragjedie ma in scritture, cualitât tant preseade dal Bembo, e intune conte dal titul significatîf di 'Giulietta' dulà che il morôs deludût al puarte aes consecuencis estremis, almancul a nivel ideâl, ce che la vite i à gjavât.

Ma prime al fâs une invetive ardinte cûntri de lizerece in amôr des feminis.

Non tutti gli amori hanno un lieto fine. Alle volte finiscono addirittura in tragedia e, in questo caso, sembra che abbiano maggiori possibilità di passare alla storia, quasi una specie di compensazione. Questo è successo anche per Lucina e Luigi dove la tragedia è più morale e, pertanto, più profonda e dolorosa perché senza una veloce fine: Luigi, ferito e inabile, scopre che l'amore della sua vita andrà sposa a un altro, ironia della sorte, della stessa sua famiglia.

Ciò per motivi di opportunità politica e su decisione di Venezia.

Il dolore allora si tramuta non in sangue e tragedia ma in scrittura, qualità molto apprezzata dal Bembo, e in una breve novella dal titolo significativo 'Giulietta' dove l'innamorato deluso porta idealmente alle estreme conseguenze ciò che la vita gli ha tolto.

Non prima di una cocente invettiva contro la volubilità in amore delle donne.

La Provincia di Udine e dis graciis a chei che a àn partecipât ae realizazion di cheste iniziative.

La Provincia di Udine ringrazia quanti hanno partecipato alla realizzazione di questa iniziativa.

Ideazion e coordinament/Ideazione e coordinamento
Alessandro D'Osualdo, adsGlen

© Provincia di Udine, Provincie di Udin

L'edîtor si riserve di adempî ai dirits di autôr pes imagjins dopradis e che nol è stât pussibil rimontâ aes fonts.
L'edîtor si riserva di adempî ai dirits d'autore relativi alle immagini usate e delle quali non gli è stato possibile risalire alle fonti.



Provincia di Udine
Provincie di Udin



FONDAZIONE
CUPARTE
CULTURA



La muse zentîl de Patrie

IL VOLTO GENTILE DELLA PATRIA



Provincia di Udine
Provincie di Udin



une Conte par un amôr furlan
una Novella per un amore friulano

La storie de Patrie dal Friül e massime chë che, tra il Cuatricent e il Cincent, e viôt a disegnási une parabule negative de societât furlane, al somee che e sedi une storie dome masculine. Ma, daür di un vël fat di sanc, odi e dolôr, si platin figuris no spietadis di feminis che a inmagnin pe lôr personalitât, bielece, culture, fermece... Ancje pe lôr crudeltât che e je chë stesse dal Friül là che a vivin. Personaçs tant che Maria Griffoni Savorgnan, Irene di Spilimberc... Fin ae umile contadine di Buie che e maravee i giudics dimostrant di savê lei e scrivi, a difference dal so nuviç.

Une di chestis, Lucine Savorgnane, e somee incjarnâ dutis chës feminis: plene di incjant, salacor ben istruide ancje pes frequentazions di sò mari e, infîn, vittime sacrificâl sull'altâr de politiche veneziane e de societât masculine di chë volte.

Di jê a restin dome che une figure suntun medaion, il ricuart dal bal prime di une grande tragjedie e chel dal amôr par un zovin cjamin di cavarlarie e bon scritôr, Luigi Da Porto. Da Porto al scrîve par jê une conte che in chë volte e à vût un ciert sucès, ma che e jere destinade a diventâ mît imortâl in graciis dal grant dramaturc inglès William Shakespeare.

La storia della Patria del Friuli e particolarmente quella che, tra il Quattrocento e il Cinquecento, vede il delinearsi di una parabola in negativo della società friulana, sembra essere una storia esclusivamente maschile. Eppure, dietro una cortina fatta di sangue, odi e dolore, si celano inaspettate figure di donne affascinanti per la loro personalità, avvenenza, cultura, fermezza... Anche per la loro crudeltà che è la stessa del Friuli in cui vivono. Personaggi come Maria Griffoni Savorgnan, Irene di Spilimbergo... fino all'umile contadina di Buja che meraviglia i giudici dimostrando di saper leggere e scrivere a differenza del promesso sposo.

Una di esse, Lucina Savorgnan, sembra incarnarle tutte: attraente, probabilmente ben istruita anche per le frequentazioni della madre e, infine, vittima sacrificale sull'altare della politica veneziana e della società maschile del tempo. Di lei rimangono solo un'effigie su un medaglione, il ricordo del ballo prima di una grande tragedia e quello dell'amore per un giovane capitano di cavalleria e fine scrittore, Luigi Da Porto. Questi scrisse per lei una Novella di un certo successo al tempo ma destinata a diventare mito immortale grazie al grande bardo inglese William Shakespeare.

Medale che e figure Lucine Savorgnane
Medaglia raffigurante Lucina Savorgnan



Udin, miercus ai 26 di Fevrâr dal 1511. E je la vilie di Carnevâl e di un maçalizi di nobii che al passarà ae storie cul non di 'riviel de Joibe grasse', quant che la rabie contadine, manovrade dal alt, e rivarà fin insom, favoride de ecitazion pe fieste e de grande concentrazion di oms armâts in citât. E pararès une storie di oms dulà che lis feminis a son destinadis dome a patî. Ma, par une serie di avigniments, e deventarà ancje une storie di feminis, forsit chë plui cognossude in assolût. Di fat, par smolâ la tension o par lizerece elegante Maria Griffoni Savorgnan, amante dal Bembo, e ten un bal in mascare: a esibîsi cu la vòs e cu la danze, e sarà sò fie Lucine. Tra i participants al è un zovin in mascare, dal ram nemi de famee di Lucine, Luigi Da Porto. I doi si inamoraran dal moment. Par nô al è il principi di une storie destinade a diventâ mît: chel di Juliete e Romeu.

Udine, mercoledì 26 febbraio 1511. È la vigilia di Carnevale e di un massacro di nobili che passerà alla storia con il nome di 'riviel de Joibe grasse', quando la rabbia contadina, manovrata dall'alto, giungerà al culmine favorita dall'eccitazione della festa e dalla grande concentrazione di uomini armati in città. Sembrerebbe una storia dove le donne sono destinate solo a subire. Ma, per una serie di eventi, diventerà una storia di donne, forse la più conosciuta in assoluto. Infatti, per allentare la tensione e per eleganza e frivolezza Maria Griffoni Savorgnan, amante del Bembo, tiene un ballo in maschera: si esibisce con la voce e la danza, sarà la figlia Lucina. Tra i partecipanti c'è un giovane del ramo nemico della famiglia di Lucina, Luigi da Porto. Per i due sarà il classico sviluppo del mito. Per noi l'inizio di una storia destinata a diventare mito: Giulietta e Romeo.





Giovanni Battista Gigola, *Giulietta e Romeo, il bal in maschera*, ed. Ferdinando III d'Austria Lorena
Giovanni Battista Gigola, *Giulietta e Romeo, il ballo in maschera*, ed. Ferdinando III d'Austria Lorena
su commissione del Ministero per i Beni e le Attività Culturali della Repubblica Italiana
Edizione Nazionale Centro di Firenze

Lui si clame Luigi Da Porto, al è cjamin di cavarie e al è al bal forsit par spià dal moment che al è de famee rivâl di chê di jê, vâl a di che al è dai Savorgnans de Tor filovenezians e da cjâf dal partit dai Çambarlans.

Al è ançe un zovin che al sa di letature e che al scrîf avonde ben, tant di interessâ l'umanist venit Pietro Bembo.

Jê si clame Lucine Savorgnane, e je une fantate di 15 agns bieles, salacor ben istruide e che e riclamarà la atenzion di ducj balant al sun di un 'clavizimbano', tant che lis cronichis di chei dis a ripuartin chest fat. E à dome un difet: e je de famee nemie di Luigi, i Savorgnans de Mont, che a son da cjâf dal partit filoimperiâl dai Strumîrs. I doi si cognossin parcè che a son cusins e, forsit, si frecuentin di un pòc.

Lui si chiama Luigi Da Porto, è capitano di cavalleria ed è al ballo forse per spiare dal momento che appartiene alla famiglia rivale di lei, i Savorgnan Del Monte filoveneziani e alla guida del partito degli Zamberlani.

È anche un giovanotto dedito alla letteratura e che scrive abbastanza bene tanto da interessare l'umanista veneto Pietro Bembo.

Lei si chiama Lucina Savorgnan, è una ragazza di 15 anni avvenente, probabilmente ben istruita e che catturerà l'attenzione di tutti ballando al suono di un clavicembalo tanto che le cronache di quei giorni riportano questo fatto. Ha un unico difetto: appartiene alla famiglia nemica di Luigi, i Savorgnan Del Monte, che capeggiano il partito filoimperiale degli Strumieri.

I due si conoscono perché sono cugini e, probabilmente, si frequentano da un po'.

I doi, forsit, si son prometûts ançe in glesie, cemût che al è ripuartât in 'Juliete e Romeu' stant che il palaç dulà che Lucine e je a stâ e si esibis e la glesie dai Fraris Minôrs a son une vore dongje. Ma l'amôr al è fat di sium e di sperance e no simpri la realtât lu seconde, tant al è che a sucedin trê fats ireparabii:

- i maçalizis de di dopo, la Joibe grasse, e dai dis che a vegnin, che a oponin ancjemò di plui lis dôs fameis par vie dai muarts che a son stâts;
- il feriment di Luigi dilunc di un scuintrî cui Imperiâi che lu fasarà invalid;
- l'intervent di Vignesie che e oblee Lucine a maridâ un altri cusin, simpri de famee contrarie ae sô, par meti infin pês tra i doi clans e inte Patrie dal Friûl.

I due, forse, si sono anche promessi in chiesa, come è riportato in 'Giulietta e Romeo' vista la contiguità tra il palazzo Savorgnan e la chiesa dei Frati Minori. Ma l'amore è fatto di sogno e di speranza e non sempre la realtà lo asseconda tant'è che succedono tre fatti irreparabili:

- i massacri di giovedì grasso, giovedì di Grasso, e dei giorni seguenti che contrappongono ancora di più le due famiglie e li fanno provocati;
- il ferimento di Luigi durante lo scontro con gli Imperiali che lo renderà invalido;
- l'intervento di Venezia che obbliga Lucina a sposare un altro cugino, sempre della famiglia contraria alla sua, mettendo di più pês tra i due clan e nella Patria del Friuli.



Isabella Deguani, *La ferita fra Gradisca e Cormons il 20 giugno 1511*
Centro Friulano di Arti Plastiche

Gugiet, Museo Cjarnel des Arts e Tradiziôn Popolâr, Turin
Gugiet, Museo Cjarnel des Arts e Tradiziôn Popolâr, Tolmezzo



Ma Luigi nol pues acetâ cence fâ nuie e i fâs rivâ a Lucine une conte autografe di un amôr tragic
dulâ che al met elements dal lôr amôr e che al titule 'Giulietta', salacor dal non de sùr di jê, Julie, par
fâ capî cetant che la conte e sedi chê de lôr storie sentimentâl.

Za intal Votcent si veve viodût cheste corispondence e in fin a jerin stadis fatis ipotesis.

La conte no je passade cence jessi notade. Il Bembo, che le cognòs, ae muart di Luigi le publiche a
sôs spesis cul titul di 'Giulietta e Romeo' cu la consequence che une storie furlane di odi e amôr e
bute lis fondis di chê che e deventarà la storie di odi e amôr par ecelence, 'Romeo and Juliet'.

Ma Luigi non ci sta e fa pervenire a Lucina una novella autografa di un amore tragico dove inserisce
elementi del loro amore e che chiama 'Giulietta', probabilmente dal nome della sorella di lei, Giulia
per far capire quanto la novella appartenga alla loro storia sentimentale.

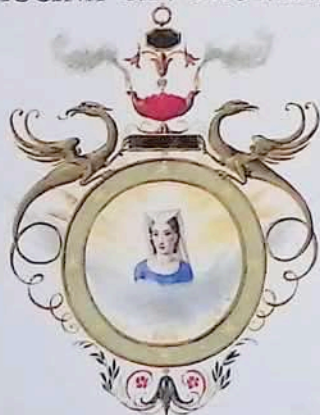
Già nell'Ottocento era emersa questa concomitanza ed erano state fatte delle ipotesi in proposito.

La novella non passa inosservata. Il Bembo, che la conosce, alla morte di Luigi la pubblica a sue
spese con il titolo di 'Giulietta e Romeo' con la conseguenza che una storia friulana di odio e amore
abbozza le basi di quella che diventerà la storia di odio e amore per eccellenza, 'Romeo and Juliet'.

ALLA

BELLISSIMA E LEGGIADRA MADONNA

LUCINA SAVORGNANA.



Giovanni Battista Gigola. *Giulietta e Romeo*
Dedicata a Lucina Savorgnana,
ed. Ferdinando III d'Austria Lorena
Giovanni Battista Gigola. *Giulietta e Romeo*
Dedicata a Lucina Savorgnana,
ed. Ferdinando III d'Austria Lorena
su commissione del Ministero per i Beni
e le Attività Culturali della Repubblica Italiana
Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

*Poscia ch'io giù assai giorni con
voi parlando dissi di voler una com-*

Iloudia nouamonte ritrouit
la l'oua l'ouamonte ritrouit
la l'oua l'ouamonte ritrouit
la l'oua l'ouamonte ritrouit
la l'oua l'ouamonte ritrouit



EXCELLENT
concedit Tragedie
a
Romeo and Juliet.
LONDON
Printed by J. B. Smith
1794

Prime edizione de conte di Da Porto
e dal 'Romeo and Juliet' di Shakespeare.

Prima edizione della novella di Da Porto
e del 'Romeo and Juliet' di Shakespeare.



SOFT HEART, design Ron Asad,
Moravia, Cjavalô/Cavalocco (UD), photo: [illegible]

Cantinele di via Marçat Vieri, col. [illegible]
Cantinele di via Mercatovecchio, col. [illegible]

Ducj a cognossin la tragjedie shakespeareane di 'Romeo
and Juliet'. Cumò si cognòs ancje la storie vere che i sta
daûr e che Luigi Da Porto, cun rabie pes gnocis de
amade (inte copie autografe al fâs une acuse, ae fin,
cuintri la lizerece des feminis in amôr...), al à pandût
messedantle cu la fantasie - forsît cussient che 'i siums
a son i fats dal di lâts in scuete' cemût che al dîs
il proverbi - e clamantle 'Giulietta', un diminutif dolç.
Il non di jê, intes versions in lenghis neolatinis, al ven
ancjemò prime dal non dal protagonist masculin, Romeo.

Tutti conoscono la tragedia shakespeareana di 'Romeo
and Juliet'. Ora si conosce anche la vera storia che sta
dietro e che Luigi Da Porto, con rabbia per le nozze
dell'amata (nella copia autografa invece, alla fine, contro la
volubilità delle donne in amore...) rese nota mescolandola
con la fantasia - forse conscio che 'i sogni sono gli acca-
dimenti del giorno finiti male' come recita il proverbio -
e chiamandola 'Giulietta', un diminutivo dolce.
Nome che, nelle versioni romanze, è ancora anteposto a
quello del protagonista maschile, Romeo.



A son tantis coincidencis tra la storie di Lucine e Luigi, la 'Giulietta e Romeo' dal Da Porto e 'Romeo and Juliet' di Shakespeare: i nons di cualchi personaç, la concomitanca di elements storicis (il bal di Carnevâl, l'odi e la faide tra dôs fameis); la presince di elements topografics tant che il fat che palaç Savorgnan a Udin e la glesie dai Fraris Minôrs e il so cimiteri a son ducj dongje.

Parcè alore Da Porto varessial sielt Verone? Prin di dut si pense che lu vedi fat par no comprometi la sô Lucine cun rivelazions masse personâls: al jere di spirt nobil, plen di principis de cavalarie. Cun di plui, parcè che Verone e jere dongje dal puest là che al steve in convalescence e, forsit, parcè che le calcolave plui juste pai fins de conte.

Varie sono le coincidenze tra la storia di Lucina e Luigi, la 'Giulietta e Romeo' del Da Porto e 'Romeo and Juliet' di Shakespeare: i nomi di alcuni personaggi, la concomitanza di elementi storici (il ballo di Carnevale, l'odio e la faida tra due famiglie); la presenza di elementi topografici come la composizione di palazzo Savorgnan a Udine e l'adiacenza con la chiesa dei Frati Minori e il suo cimitero. Perché Da Porto ha allora scelto Verona? Innanzitutto si pensa che lo abbia fatto per non inguaiare la sua Lucina con rivelazioni che l'avrebbero compromessa: era un animo nobile imbevuto dei principi della cavalleria. Inoltre, perché Verona era vicina al suo alloggio di convalescenza e, forse, perché la riteneva più idonea ai fini del racconto.



Udin, Piazza Venerio cu la glesie dai Francescani.
Lis linis scuris a segnî il perimetri di palaç Savorgnan dulà che al è stât il bal di Carnevâl.
Udine, Piazza Venerio con la chiesa dei Francescani.
Le linee scure indicano il perimetro di palazzo Savorgnan dove si tenne il ballo di Carnevale.



La storie di 'Giulietta e Romeo' e somearès dome la storie di un om une vore inamorât che nol à nancje la compassion di une muart svelte, cemût che al sucêt intal drame, ma al sarà obleât a vivi di ricuarts e di ilusions fin ae muart rivade par gangrene, dopo de feride patide.

In realtât e je ancje la storie di une femine plene di incjant, Lucine, buine di inamorâsi dal so biel cjapitani e di inmaga ducj balant intune sole gnot tragjiche e che e finirà par jessi sacrificade sul altâr de reson di Stât e dal oportunisim parcè e jere vuarfine e, duncje, cence difese.

Di jê o savin dome che e à vût fis. No savin se e je stade contente o disperate e se e à pensât ancjemò al so amôr pal biel cjapitani.

No savin nancje se il vivi intal ricuart al sedi stât ancje par jê une soference tant che par Luigi.

La storia di 'Giulietta e Romeo' sembrerebbe solo la storia di un uomo profondamente innamorato che non ha nemmeno la compassione di una morte veloce come nel dramma ma sarà obbligato a vivere di ricordi e di visioni fino alla morte. In realtà è anche la storia di una donna affascinante, donna, capace di innamorarsi del suo bel capitano e di incantare tutti balzando in una sola, tragica notte e che finirà per essere immolata sull'altare della ragion di Stato e dell'opportunismo perché era orfana e, pertanto, indifesa.

Ma lei non sappiamo altro se non che ebbe dei figli. Non sappiamo se fu felice o infelice e se ripensò ancora al suo amore per il bel capitano. Ignoriamo pure se il vivere nel ricordo fosse stato anche per lei una sofferenza come per Luigi.

Giuseppina Spata. *QUADRICUORE*, fillet, col. priv/coll. priv.

Lucia Seilan. *LucinaGiulietta*, col. priv/coll. priv.

Se la art di "Juliete e Romeu" e je di Londre e di Shakespeare, il mît al è di Verone, ma la storie e je furlane. Ve ca i lûcs che, in maniere direte o indirete, a son jentrâts in cheste storie.

Se l'arte di 'Giulietta e Romeo' appartiene a Londra e a Shakespeare, il mîto appartiene a Verona, mentre la storia è friulana. Ecco i luoghi che, direttamente o indirettamente, sono stati coinvolti.

BREÇÀ al conserve i rescj dal cjistiel disore, chel di Antoni Savorgnan dulà che al pues jessi che Lucine e Luigi si sedin cjatâts.

BRAZZACCO conserva i resti del castello superiore di Antonio Savorgnan dove è probabile che Lucina e Luigi si siano incontrati.



A MONTORSO VICENTINO, Luigi, convalescent, al à scrit la 'Giulietta' che al à ambientât a VERONE.

A MONTORSO VICENTINO, Luigi, convalescente, scrisse la 'Giulietta' che ambientò a VERONA.

MONTORSO VICENTINO

VERONA



VENEZIA

Ancje la fuartece di OSÔF, tant munide di no podê jessi espugnade, e je calcolade un lûc di incuintri tra i doi cugini.

Anche l'imprendibile arte di OSOPPO, è considerato un luogo di incontro tra i due cugini.

OSÔF/OSOPPO

BRAZZACCO

CIVIDÂT al è la citât di destinaçion militâr di Luigi.

CIVIDALE è la citât di acuartieramento di Luigi.



CIVIDÂT/CIVIDALE

UDIN/UDINE

MANZAN/MANZANO

UDIN al è la citât dal bal, dal incuintri tra Lucine e Luigi, forsit des gnocis, e dal maçalizi de Joibe grasse.

UDINE è la citât del ballo, dell'incontro tra Lucina e Luigi, delle possibili nozze e del massacro del Giovedì Grasso.



ARIIS

GARDISCJE/GRADISCA

A MANZAN, Luigi al ven ferit e di chi al è puartât a GARDISCJE pes primis curis.

A MANZANO, Luigi viene ferito e da qui è trasportato a GRADISCA per le prime cure.

